



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

СОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5

Магнитогорск
2022 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

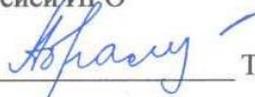
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

25.01.2022, протокол № 5

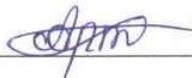
Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

01.02.2022 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  М.В. Артамонова

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Основной целью освоения дисциплины "Современные переводческие технологии" является формирование у обучаемых необходимых для профессиональной деятельности навыков работы с информационными, переводческими и коммуникационными системами как средствами контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса.

К главным задачам относятся развитие навыков и умений организации информационно-поисковой работы для расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний; совершенствование навыков и умений комплексного применения современных электронных ресурсов в процессе устного и письменного перевода.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Современные переводческие технологии входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Использование поисковых систем в переводе

Введение в переводческую профессию

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Производственная – преддипломная практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Современные переводческие технологии» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
ОПК-2.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода
ОПК-2.2	Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи
ОПК-2.3	Анализирует результат перевода
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ОПК-4.1	Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами
ОПК-4.2	Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 55 акад. часов;
- аудиторная – 54 акад. часов;
- внеаудиторная – 1 акад. часов;
- самостоятельная работа – 53 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет с оценкой

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Информационные ресурсы переводчика								
1.1 Электронные словари, энциклопедии и справочники	5	3		5	2	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2
1.2 Электронные корпуса текстов и перевод		3		5	2,3	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2
Итого по разделу		6		10	4,3			
2. Технологии машинного перевода								
2.1 Системы автоматизированного перевода	5	3		6	4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2
2.2 Коммуникационные системы		3		6	5	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2
Итого по разделу		6		12	9			
3. Автоматическое редактирование документальных текстов								
3.1 Системы автоматического редактирования	5	3		6	2	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2

3.2	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе		3		8	2	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2
Итого по разделу			6		14	39,7			
Итого за семестр			18		36	17,3		зао	
Итого по дисциплине			18		36	53		зачет с оценкой	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Современные переводческие технологии» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1418.pdf&show=dcatalogues/1/1123933/1418.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Информационные системы и технологии : практикум / Г. Н. Чусавитина, В. Н. Макашова, А. Н. Старков, Л. Ф. Ганиева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1417.pdf&show=dcatalogues/1/1123932/1417.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1

электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№135 от 17.09.2007	бессрочно
Браузер Yandex	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Современные переводческие технологии» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

Подготовка докладов по темам:

1. Интернет в работе переводчика.
2. Электронные словари и глоссарии.
3. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
4. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
5. Лексикографические источники для переводчиков в сети.
6. Современные лингвистические корпуса.
7. ПО для обработки корпусов.
8. Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
9. Принципы создания, методы использования корпусов.

Раздел 2:

Подготовка докладов по темам:

1. Программы, реализующие концепцию памяти переводов.
2. История и современное состояние машинного перевода.
3. Автоматический перевод в Сети.
4. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.
5. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
6. Понятие переводческой среды.

Раздел 3:

Подготовка докладов по темам:

1. Современное состояние разработки систем перевода.
2. Типология ошибок.
3. Проблема оценивания качества перевода.
4. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
5. Подходы к оцениванию качества перевода.
6. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
7. Универсальные и специальные энциклопедии.
8. Стилистические справочники и редакторы.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники.
2. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
3. Лексикографические источники для переводчиков в сети.
4. Роль корпуса в работе переводчика.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) - Trados, OmegaT, Deja Vu, WordFast и т.п.
2. Сущность технологии «память переводов» (ТМ).
3. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.
4. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
2. Универсальные и специальные энциклопедии.
3. Стилистические справочники и редакторы.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.		
ОПК-2.1	– определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода.	Примерные практические задания, направленные на определение переводческой стратегии: Сопоставьте различные поисковые системы по следующим параметрам: 1. точность поиска (на какой странице искомая информация - на 1, 10 и т.д.); 2. степень тематической точности (насколько релевантные ссылки показывает, сколько повторов); 3. каков охват Сети – (1 млрд. страниц, 500 млн и т.д.);

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>4. есть ли контекстный фрагмент текста с ключевым словом под ссылкой;</p> <p>5. кэшированы ли проиндексированные страницы;</p> <p>6. скорость работы (сколько секунд обрабатывается запрос);</p> <p>7. простота и удобство интерфейса.</p>
ОПК-2.2	– использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи.	<p>Примерные практические задания, направленные на использование переводческих техник:</p> <p>Упражнение 1</p> <p>а) переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Беларуси, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира;</p> <p>б) переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.</p> <p>Упражнение 2</p> <p>Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц: ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).</p> <p>Упражнение 3</p> <p>Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".</p>
ОПК-2.3	– анализирует результат перевода.	<p>Примерный вариант задания, направленный на анализ результатов перевода.</p> <p>Переведите данные тексты с русского на английский и с английского на русский при помощи всех трех СМП. Сравните переводы. Чем они</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства																																										
		<p>отличаются? Какой перевод вам кажется более точным и почему? Обоснуйте ответ.</p> <p>ENG > RU A glance at some of the world's most-read news websites will have left many readers under the impression Buzz Aldrin had confirmed he saw an alien craft. But he has almost certainly not. The institution behind the claim will not reveal how the claim has been proven, Aldrin himself has denied it, and at least some of the astronauts named didn't actually take part in the study, since two of them are dead.</p> <p>RU > ENG В упрощенном виде блокчейн — это распределенная база данных. Это, собственно, блоки информации, которые связаны между собой и хранятся в одном и том же виде на компьютерах участников. Поскольку все участники хранят одну и ту же информацию, ее нельзя изменить, удалить или переписать. Так, блокчейн выступает гарантом транзакции, явления, факта, которые произошли и были зафиксированы. Что это означает на практике и какие у блокчейна есть воплощения, кроме биткойна?</p>																																										
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>																																												
ОПК-4.1	<p>– работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами.</p>	<p>1. Напишите конспект по операторам поиска. Сформулируйте 5 запросов для каждого поисковика по дисциплинам, изучаемым в первом семестре.</p> <p><i>Операторы Google</i></p> <table border="1" data-bbox="778 1485 1469 1794"> <thead> <tr> <th>оператор</th> <th>значение</th> <th>пример</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table> <p><i>Операторы Yandex</i></p> <table border="1" data-bbox="778 1865 1469 2092"> <thead> <tr> <th>оператор</th> <th>значение</th> <th>пример</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	оператор	значение	пример																						оператор	значение	пример															
оператор	значение	пример																																										
оператор	значение	пример																																										

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-4.2	– самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности.	<p>Подготовьте доклад на следующие темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лучшая поисковая система. Лучшие операторы поиска. 2. Лучшие корпуса для выполнения переводческой деятельности (1-2 корпуса). 3. Самые полезные электронные словари (одно- и многоязычные, 2-3 словаря). 4. Лучшие программы для редактуры текста / стилистические справочники (1-2). 5. Лучшие САТ системы (1-2). 6. Лучшая СМП.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Современные переводческие технологии» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме зачета с оценкой.

Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме по билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. Машинный перевод.
2. Теория и практика машинного перевода.
3. Технические средства переводчика
4. Форматирование документов различных типов.
5. Работа в переводческой программе TRADOS.
6. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами
7. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
8. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
9. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
10. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
11. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
12. Технология работы с пакетом Trados.
13. Автоматическое редактирование текста перевода.
14. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.
15. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.

Показатели и критерии оценивания зачета с оценкой:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

- на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.